

Porównanie tłumaczeń Joela 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odezwał się JAHWE, i powiedział do swego ludu: Oto Ja zsyłam wam zboże i moszcz, i oliwę – i nasycicie się tym.* I nie wydam was już na hańbę wśród narodów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, co ogłosił JAHWE swojemu ludowi: Ześlę wam zboże i moszcz, ześlę wam oliwę — i nasycicie się tym. Nie wydam was już na hańbę wśród narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE odezwie się, i powie do swego ludu: Oto ześlę wam zboże, moszcz i oliwę i nasycicie się nimi, a już nie wydam was na pohańbienie pośród pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ozwie się Pan, a rzecze do ludu swego: Oto Ja pošlę wam zboże, i moszcz, i oliwę, a będziecie niemi nasyceni, i nie podam was więcej na pohańbienie między pogan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział JAHWE, i rzekł ludowi swemu: Oto ja pošlę wam pszenicę i wino i oliwę i nasycicie się imi, a nie dam was więcej pośmiewiskiem między narody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Pan i rzekł swojemu ludowi: Oto Ja wam posyłam zboże i moszcz, i oliwę, i nasycicie się nimi, i nie wydam was więcej na pohańbienie między poganami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział Pan, i rzekł do swojego ludu: Oto Ja ześlę wam zboże i moszcz, i oliwę, i tym się nasycicie. I już was nie wystawię na hańbę między narodami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE odpowiedział swojemu ludowi: Oto Ja daję wam zboże, moszcz i oliwę, nasyćcie się nimi! Nie wydam was już więcej na pohańbienie narodom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE odpowiedział swojemu ludowi: „Oto daję wam zboże, moszcz i oliwę, byście się nimi nasycili, i już nie pozwolę, aby narody z was szydziły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe dał odpowiedź i rzekł do swego ludu: - Oto wam zsyłam zboże, wino i oliwę, tak że będziecie mieli tego do syta; i nigdy już nie wystawię was na pośmiewisko między narodami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь відповів свому народові і сказав: Ось Я вам посилаю зерно і вино і олію, і насититесь ними, і більше не дам вас на зневаги в народах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY się odezwie i powie do Swego ludu: Oto Ja znowu wam pošlę zboże, moszcz i oliwę, i nimi się nasycicie; nie dam was więcej na urągowsko pomiędzy narodami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odpowie JAHWE, i rzeknie swemu ludowi: 'Oto posyłam wam zboże i młode wino oraz oliwę, i nasycicie się tym; a nie uczynię was już przedmiotem zniewagi pośród narodów.

¹⁾ będziecie jeść i nasycicie się tym 4QXII c.